



भारतीय विमानपत्तन प्राधिकरण  
AIRPORTS AUTHORITY OF INDIA

पुणे एयरपोर्ट  
PUNE AIRPORT  
पुणे-411032  
PUNE – 411 032

कार्य का नाम: जॉब कांट्रैक्ट फॉर मल्टी-टासकिंग सर्विसेस, पुणे एयरपोर्ट।  
Name of Work: Job Contract for Multi-tasking Services at Pune Airport.

# निविदा दस्तावेज़ TENDER DOCUMENT

कुल पृष्ठ : 1 से 32 पृष्ठ

Containing 1 to 32 pages

Cost of Tender Documents - ₹1180/- (non-refundable)

निविदा दस्तावेज़ की कीमत रुपये ₹1180/- (बिना-वापसी के)

Tender ID No. 2020\_AAI\_46157\_1

**AIRPORTS AUTHORITY OF INDIA**  
**PUNE AIRPORT, PUNE-411032.**

**ISSUE LETTER OF TENDER DOCUMENT**

**Name of Work: - Job Contract for Multi-tasking Services at Pune Airport.**

The Tender Document containing the number of pages 01 to 28 as indicated in index is issued through Tender ID

**NAME AND ADDRESS OF TENDERER:** -----

**LAST DATE & TIME FOR ONLINE SALE  
OF E-TENDER DOCUMENT i.e. LAST  
DATE & TIME FOR ONLINE PAYMENT  
OF TENDER PROCESSING FEE**

**: 02.04.2020 upto 1800 Hours**

**OPENING OF TECH. BID**

**: 08.04.2020 at 1100 Hours**

**OPENING OF FIN. BID**

**: will be intimated later**



भारतीय विमानपत्तन प्राधिकरण  
AIRPORTS AUTHORITY OF INDIA  
पुणे हवाईअड्डा  
PUNE AIRPORT

कार्य का नाम: जॉब कांट्रैक्ट फॉर मल्टी-टासकिंग सर्विसेस, पुणे एयरपोर्ट।  
Name of Work: Job Contract for Multi-tasking Services at Pune Airport.

INDEX

क्र सं S No	विवरण /Particulars	पृष्ठ संख्या Page Nos.
1	निविदा दस्तावेज़ के पत्र Letter of Tender document	01-02
2	अनुक्रमणिका /Index	03
3	वेबसाइट पर प्रकाशन हेतु निविदा सूचना Tender Notice – For Website Publication	04-10
4	जांच सूची एवं घोषणा / Check List & Declaration	11-14
5	सामान्य नियम एवं शर्तें/ General Terms & Conditions	15-22
6	संविदा की विशेष शर्तें /Special Conditions of Contract	23-27
8	भाविप्रा निविदा शर्तों की बिना शर्त स्वीकृति Unconditional Acceptance of AAI Tender Conditions	28-29
9	हलफनामा /Affidavit	30
10	ई-भुगतान हेतु प्रपत्र /Performa for E-payment	31
11	मात्रा की अनुसूची /Schedule of Quantity)	32

प्रमाणित किया जाता है कि इस निविदा सूचना में लिफाफा-1 व 2 हैं जिनमें 1 से (एक से बत्तीस) पृष्ठ हैं।

Certified that this NIT contains Envelope-I & II having pages 1 to 32 (One to Thirty Two) only.



भारतीय विमानपत्तन प्राधिकरण पुणे एयरपोर्ट, पुणे

AIRPORTS AUTHORITY OF INDIA

PUNE AIRPORT, PUNE

**Reference No. AAI/PO/HR/75/2020**

**ई-निविदा सूचना/ E-TENDER NOTICE**

**Tender ID No. 2020\_AAI\_46157\_1**

Item rate tenders are invited through the e-tendering portal by Airport Director, Airports Authority of India, Pune Airport, Pune – 411032 on behalf of Chairman, AAI, from manpower supplier firms/ agencies /contractors for the work of **“Job Contract for Multi-tasking Services at Pune Airport”** for (11 manpower) at an Estimated cost **Rs. 36,97,464/- excluding GST with period of completion 365 days.**

The tendering process is online at e-portal URL address <http://etenders.gov.in/eprocure/app> or [www.aai.aero](http://www.aai.aero) (for reference only) Aspiring bidders may download and go through the tender document.

Prospective Tenderers are advised to get themselves register at CPP-portal, obtain ‘Login ID’ and ‘Password’ and go through the instruction available in the Home page after log in to the CPP-portal <http://etenders.gov.in/eprocure/app> or [www.aai.aero](http://www.aai.aero) They should also obtain Digital Signature Certificate (DSC) in parallel which is essentially required for submission of their application. The process normally takes 03 days’ time. The tenderer may also take guidance from AAI Help Desk Support through path [aai.aero/tender/etender/helpdesksupport](http://aai.aero/tender/etender/helpdesksupport).

(i) For any technical related queries please call the Helpdesk. The 24 x 7 Help Desk details are as below:

Tel: 0120-4200462, 0120-4001002. Mobile: 91 8826246593

E-Mail: [support-eproc@nic.in](mailto:support-eproc@nic.in)

Bidders are requested to kindly mention the URL of the Portal and Tender ID in the subject while emailing any issue along with the Contact details.

For any further technical assistance with regard to functioning of CPP portal the bidder may contact to the following AAI help desk number on all working days only between:

0800-2000 Hrs. (MON – SAT)

011-24632950, Ext-3512 (Six Lines) E-mail – [eprochelp@aai.aero](mailto:eprochelp@aai.aero)

0930-1800 Hrs. (Mon- Fri)

011-24632950, Ext-3523 E-mail- [etendersupport@aai.aero](mailto:etendersupport@aai.aero),

[sanjeevkumar@aai.aero](mailto:sanjeevkumar@aai.aero), [snita@aai.aero](mailto:snita@aai.aero)

0930-1800 Hrs. (MON – FRI)

011-24657900 E-mail- [gmitichq@aai.aero](mailto:gmitichq@aai.aero)

Tender fee (Non-Refundable) of Rs 1180/- (including GST) will be required to be paid in the form of Demand Draft from Nationalized or any Scheduled bank (but not from Co – operative or Gramin bank) drawn in favor of 'Airports Authority of India' payable at Pune.

The Original Demand Draft against EMD and Tender Fee, signed hard copy of AAI Unconditional Acceptance Letter, Affidavit for minimum wages & GST must be delivered to the Dy. Gen. Manager, Human Resources Dept. Airports Authority of India, Pune Airport, Pune-32 and should reach by 07.04.2020 upto 1800 Hours

The scope of work mainly includes Job Contract for Multi-tasking Services at Pune Airport..

Following 2 Envelopes shall be submitted through online at CPP e-portal by the bidder. As per the following scheduled:-

#### CRITICAL DATA/DATE SHEET

1 Estimate Cost	<b>Rs. 36,97,464/-</b>
2 Earnest Money	<b>Rs. 73,949/-</b> in the form of Demand Draft
3 Time Period	Period of contract shall be Twelve(12) months with a provision for extending the contract for another Six (06) months subject to satisfactory services on the same terms & conditions, if required by Airports Authority of India.
4 Cost of Tender Document	<b>Rs 1180/-</b> (including GST) –Non Refundable (in the form of Demand Draft)
5 Published Date	18.03.2020
6 Bid Document Download/ Sale Start Date	19.03.2020 from 0930 Hours
7 Clarification Start Date	19.03.2020 from 0930 Hours
8 Clarification End Date	24.03.2020 upto 1800 Hours
9 Bid submission Start Date	25.03.2020 from 0930 Hours
10 Bid Document Download/ Sale End Date	02.04.2020 upto 1800 Hours
11 Bid submission End Date	02.04.2020 upto 1800 Hours
12 Last date and time of submission of Original Demand Draft against EMD and Tender Fee,	07.04.2020 upto 1800 Hours

signed hard copy of AAI Unconditional Acceptance Letter, Affidavit for minimum wages & GST	
13 Technical Bid Opening Date (Envelope-I)	08.04.2020 at 1100 Hours
14 Date of opening of Financial Bids (Envelope II)	will be intimated later

The tenderer shall submit their application only at CPP portal <https://etenders.gov.in/e procure/app>. Tenderers / Contractor are advised to follow the instruction provided in the tender document for online submission of bids. Bid documents may be scanned with 100 dpi with black and white option which helps in reducing size of the scanned document.

Uploading of application in location other than specified above shall not be considered. Hard copy of application shall not be entertained.

**Envelope – I / Technical e-Bid:-Containing qualifying requirements of Contractor / Firm:-**

Bidder shall upload scanned copy of digitally signed documents in readable form at Airports Authority of India e-tendering portal corresponding to each criterion.

The bidder shall submit their application by downloading the “PQ Proforma” from the e-tendering portal, fill – up the required information and upload the digitally signed file of scanned documents and firm’s bio-data in support of their meeting each criteria mentioned below in the “POQ folder” in Technical Bid / Attachments Section in the portal.

**A. Qualifying requirements of contractors / firms :**

- a) Should possess valid Shop and Establishment Act Registration
- b) Client certificate for experience indicating satisfactory completion, date of completion as per agreement & actual date of completion of work. Contractors / firms should have satisfactorily completed works (Phase/Part completion of work in a contract shall not be considered however pre determined phasing of the work will be accepted) at least three works of each **₹14.79 lakh** or two works of each **₹18.49 lakh** or one work of **₹29.58lakh** during the last seven years ending on of similar nature of work.
- c) Client’s certificate for work experience (completed works) should show the nature of work done, value of work, date of start, date of completion as per agreement, actual date of completion and also certifying satisfactory completion of work (supported with copy of work order for certification of executing atleast one similar work indicating period and amount). (Firms showing work experience certificate from Non Government/ Non PSU organization should submit ‘Tax Deduction at Source

certificate' in support of their claim for having experience of stipulated value of work)

- d) The bidder shall submit documentary evidence of Annualised Average Financial turnover for similar nature of work not less than **₹11.09 lakh** during the last 3 financial years ending on 31/03/2019. Firms showing continuous losses during the last three years in the balance sheet shall be summarily rejected.
- e) Should possess valid Permanent Account Number (PAN) from Income Tax,
- f) Should have valid EPF & ESIC registration along with valid Account code number from Regional PF Commission,
- g) Self attested copy of GST Registration certificate
- h) Should submit a copy of valid labour licenses with concerned Labour Authorities.
- i) Should submit scanned copy of Unconditional Acceptance of AAI's Tender Conditions (Proforma given on page no 28-29 of Tender Document)
- j) Should submit scanned copy of Declaration (Proforma given on Page no 14 of the Tender Document)

The Earnest money deposit of the value of Rs. 73,949/- shall be submitted through Demand Draft from Indian Scheduled Bank/Nationalized Bank but not from Co-operative or Gramin Bank as per Proforma given in Notice Inviting Tender in favour of 'Airports Authority of India' payable at Pune and shall accompany with tender in prescribed manner of value as stipulated in the Notice Inviting Tender.

**Note: -**

EMD in the form of Cash or any other form shall not be accepted. Bidders shall also note that they are not required to contact any AAI employee for submitting any document except Original Demand Draft against EMD and Tender Fee, signed hard copy of AAI Unconditional Acceptance Letter and Affidavit for minimum wages & GST during the process of the tender.

The Tenders of the bidders who fail to submit the Original Demand Draft against EMD and Tender Fee, signed hard copy of AAI Unconditional Acceptance Letter, Affidavit for minimum wages & GST before the stipulated time shall be rejected outright.

**ईएमडी वापस करना :** प्राप्त असफल बोलीदाताओं का ईएमडी वापस कर दिया जाएगा। बोली लगाने वालों को ईएमडी वापसी जो योग्यता / तकनीकी चरण को अर्हता प्राप्त करने में विफल रहते हैं उन्हें अस्वीकार करने के 7 दिनों के भीतर स्वचालित रूप से सूचित किया जाएगा। सभी बोलीदाताओं के लिए जिनकी वित्तीय बोलियां खोली गई हैं, एल 1 बोलीदाता को छोड़कर ईएमडी की वापसी को वित्तीय बोली खोलने के 7 दिनों के भीतर संसाधित किया जाएगा।

**Refund of EMD:**

EMD of unsuccessful bidders received shall be returned. EMD return to bidders who fail to qualify the eligibility/technical stage shall be intimated automatically within 7 days of their rejection. For all bidders whose financial bids are opened the refund of EMD except for L1 bidder shall be processed within 7 days of opening of the Financial Bid.

**लिफाफा-2//वित्तीय ई-बोली : ई-पोर्टल के माध्यम से वित्तीय बोली**

**Envelope-II/Financial e-Bid:-** The Price Bid through e-portal.

**Envelope-II/Financial e-Bid:-** The Financial e-bid shall be submitted in respective section of CPP e-tendering portal (i.e., BOQ file)

**The Financial Bid** of the contractors/firms, found to be meeting the qualifying requirements shall be intimated separately, (Depending on Technical Bid evaluation, any changes in the date shall be intimated through 'Notification to Bidder' section).

All rates shall be quoted in the format provided and no other format is acceptable. If the Financial Bid has been given as a standard BOQ format with the tender document, then the same is to be downloaded and to be filled by the bidders.

**बोली खोलने की प्रक्रिया/ Bids Opening Process is as below: -**

**Envelope – I / Technical e-Bid:** -containing Documents for pre-qualification bid (uploaded by the contractors / firms) shall be opened on 08.04.2020 at 1100 Hours. The intimation regarding acceptance/ rejection of their bids will be intimated to the contractors / firms through e-tendering portal.

If any clarification is needed from the bidder about the deficiency in his uploaded documents in Envelope – I, he will be asked to provide it through collaboration folder in e-tendering portal. The bidder shall upload the requisite clarification / documents within time specified by Airports Authority of India, failing which tender will be liable for rejection.

**Envelope- II /Financial e-Bid:-**

The financial bids of the contractors / firms, found to be meeting the qualifying requirements and technical criteria shall be opened through CPP e-tendering portal depending on Technical Bid evaluation.

The bid submitted by the agency shall be valid for 90 days from the date of Financial opening of bid.

Airports Authority of India reserves the right to accept or reject any or all tenders without assigning any reason. Airports Authority of India also reserves the right to call off the process of tendering at any stage without assigning any reason.

Airports Authority of India reserves the right to disqualify the working agencies whose performance at ongoing project(s) is below par or unusually poor and has been issued letter or restrain / Temporary / Permanent debar by any department of Airports Authority of India. Airports Authority of India reserves the right to verify the credentials submitted by the agency at any stage (before or after the award the work). If at any stage, any information / documents submitted by the applicant is found to be incorrect / false or have some discrepancy which disqualifies the firm then Airports Authority of India shall take the following action:

- a. फर्म द्वारा जमा किए गए पूरी बयाना राशि को जब्त किया जाना  
Forfeit the entire amount of EMD submitted by the firm.
- b. किसी भी अन्य उपयुक्त अनुबंध / कानूनी कार्रवाई के अलावा एजेंसी भाविप्रा में निविदा करने से वर्जित होने के लिए उत्तरदायी होगी  
The agency shall be liable for debarment from tendering in Airports Authority of India, apart from any other appropriate contractual / legal action.
- c. कंसोर्टियम आवेदन अलग-अलग दो जाएगी। दी नहीं अनुमति की कंपनियों उद्यम संयुक्त / जाएगी। दी नहीं अनुमति की करने जमा  
Consortium/Joint Ventures companies shall not be permitted. No single firm shall be permitted to submit two separate applications.
- d. केंद्रीय सार्वजनिक क्षेत्र उपक्रम की खरीद वरीयता स्वीकृति की तारीख पर प्रचलित भारत सरकार के निर्देशों के अनुसार लागू होगी।  
Purchase preference to Central Public Sector Undertaking shall be applicable as per the directives of Govt. of India prevalent on the date of acceptance.
- e. यदि एनी निविदाओं में भाग लेने वाली इकाई एक निजी या सार्वजनिक सीमित कंपनी है, तो पार्टनरशिप फर्म या प्रोप्रायटरी फर्म और ऐसी कंपनी के निदेशक / भागीदार / प्रोपेटर किसी भी अन्य कंपनी या किसी चिंता के भागीदार या एकमात्र प्रोपेटर के निदेशक भी हैं भारतीय विमानपत्तन प्राधिकरण के साथ स्थापित व्यापार और प्राधिकरण को देय बकाया बकाया राशि है, तो कहा गया इकाई को भारत के निविदा प्राधिकरण निविदाओं में भाग लेने की अनुमति नहीं दी जाएगी।  
If the entity participating in any tenders is a private or public limited company, Partnership firm or proprietary firm and any of the Directors/Partners/Proprietor of such company is also a director of any other company or partner of a concern or a sole proprietor having established business with Airports Authority of India and has outstanding dues payable to the Authority, then the said entity shall not be allowed to participate in Airports Authority of India tenders.
- f. किसी भी दस्तावेज जमा करने / ई-बोली जमा करने के संबंध में लिंक विफलता / इंटरनेट समस्या इत्यादि के कारण भारत के हवाईअड्डे प्राधिकरण किसी भी डाक विलंब के लिए जिम्मेदार नहीं है। बोलीदाता जो उत्तरदायी ई-बोलियां जमा करने का इरादा रखते हैं, उन्हें अनुरोध की तारीख और समय से पहले ही अच्छी तरह से जमा करने का अनुरोध किया जाता

है। यह सुनिश्चित करने के लिए बोलीदाता की जिम्मेदारी है कि आवश्यक दस्तावेज / ई-बोली समय पर जमा हो।

Airports Authority of India is not responsible for any postal delay due to link failure /internet problem etc. in respect of submission/receipt of any documents or in submission of e-Bid. Bidders who are intending to submit responsive e-Bids are requested to submit the same well in advance before the due date & time. It is the responsibility of the Bidder to make sure that the required documents /e- Bid is submitted in time.

Dy. General Manager (HR)

For Airport Director

### जांच सूची / CHECK LIST

(आवेदक द्वारा लिफाफा-1 में निविदा आवेदन के साथ अपलोड किया जाए

To be uploaded by applicants along with tender application in Envelope -I)

**कार्य का नाम: जॉब कांट्रैक्ट फॉर मल्टी-टासकिंग सर्विसेस, पुणे एयरपोर्ट।**

**Name of Work: Job Contract for Multi-tasking Services at Pune Airport.**

1	2	3	4
सं सं Ref No.	अहर्क योग्यता /Qualifying Criterion	विवरण/Particulars	संलग्न जांच सूची Enclosure check list
1 (a).	फार्म/ठेकेदार का नाम व पता Name and address of the firm / contractor टेलीफोन, फैक्स, ई-मेल Telephone, Fax, E-mail		
1 (b).	प्राधिकृत हस्ताक्षरी Authorized Signatory (नाम व पदनाम/Name and Designation)		
2.	लिफाफा-1 में निम्नलिखित की स्कैन प्रतियाँ होंगी /Envelope – I Shall Contain scanned copy of		
a.	दुकानें और स्थापना अधिनियम पंजीकरण का विवरण का प्रलेखीय प्रमाण कहाँ पंजीकृत है : श्रेणी व सीमा: कब तक वैध है: Details of Shop and Establishment Act Registration with documentary proof Registered with: Category & Limit: Valid Up to:		दुकानें और स्थापना अधिनियम पंजीकरण का विवरण की प्रतिलिपि संलग्न Shop and Establishment Act Registration certificate copy enclosed : YES/NO
b.	29.02.2020 को समाप्त पिछले 7 वर्षों के दौरान समान प्रकृति के अनुबंध के संतोषजनक ढंग से	एनआईटी के मापदंड के अनुसार As per NIT criteria	प्रमाण पत्रों की प्रति संलग्न हैं Copy of certificates

	काम के पूरा होने के ग्राहकों से प्रमाणपत्र। Certificate from clients of having satisfactorily completed the contract of similar nature of work during last 7 years ending on 29.02.2020.		enclosed : हाँ/नहीं YES/NO
c.	अनुभव सरकारी संगठन से है या निजी ग्राहकों से। Whether experience from Govt. organizations or private clients?	सरकारी संगठन/निजी ग्राहक (जो भी लागू हो, उस पर निशान लगाएँ। निजी ग्राहकों से अनुभव के मामले में ग्राहक का टीडीएस प्रमाण पत्र संलग्न करें) Govt. Organization / Private Clients. (Tick whichever is applicable. In case experience of private client, TDS certificate from client to be enclosed)	टीडीएस प्रमाण पत्र संलग्न है TDS certificate enclosed : हाँ/नहीं YES/NO
d.	टर्न ओवर /TURNOVER : 31.03.2019 तक पिछले तीन वित्तीय वर्षों के दौरान सालाना औसत वित्तीय कारोबार। Annualized average financial turnover during last three financial years up to 31.03.2019.	वर्ष राशि (लाखों में) Year INR (in Lacs) 2018-19 2017-18 2016-17	टर्न ओवर का साक्ष्य संलग्न है Proof of turn over enclosed (संक्षिप्त बैलेंस शीट एवं लाभ एवं हानि का ब्योरा) Abridged balance sheet & profit & loss A/C) हाँ/नहीं YES/NO
e.	स्थायी खाता संख्या (पैन नं) Permanent Account No.(PAN)		प्रति संलग्न Copy enclosed: हाँ/नहीं YES/NO
f.	पीएफ व ईएसआईसी पंजीकरण संख्या PF & ESIC Registration No.		पंजीकरण प्रति संलग्न Registration Copy Enclosed: हाँ/नहीं YES/NO

g.	GST पंजीकरण प्रमाण पत्र / GST Registration certificate		प्रति संलग्न Copy enclosed: हाँ/नहीं YES/NO
h	संबन्धित श्रम अधिकारियों से वैध श्रमिक लाइसेंस की एक प्रतिलिपि प्रस्तुत करना चाहिए Should submit a copy of valid Labour licenses with concerned Labour Authorities.		प्रति संलग्न Copy enclosed: हाँ/नहीं YES/NO
i.	भाविप्रा निविदा शर्तों की बिना शर्त स्वीकृति Unconditional Acceptance of AAI's Tender Conditions	निविदा दस्तावेज़ के पृष्ठ 28-29 पर दिया गया प्रोफार्मा Performa given in page no 28-29 of Tender Document	प्रति संलग्न Copy enclosed: हाँ/नहीं YES/NO
j.	निविदा शुल्क का ब्यौरा Details of tender fee	DD to be drawn for the requisite amount	निविदा शुल्क का भुगतान किया है Tender fee paid : हाँ/नहीं YES/NO
	ईएमडी का ब्यौरा Details of EMD	DD to be drawn for the requisite amount	अदा की गई ईएमडी राशि EMD Amount paid : हाँ/नहीं YES/NO
k.	घोषणा/Declaration	निविदा दस्तावेज़ के पृष्ठ 14 पर दिया गया प्रोफार्मा Performa given in page no 14 of Tender Document	प्रतिलिपि संलग्न हाँ नहीं Copy enclosed: YES/NO
3.	अन्य कोई सूचना/ Any other information		

स्थान/Place:

तारीख/Date:

हस्ताक्षर/Signature

ठेकेदार /फर्म के प्राधिकृत हस्ताक्षरी  
Authorised Signatory of the contractor/ Firm

## घोषणा/DECLARATION

मैं ..... एतद्वारा घोषित करता हूँ कि जमा/ संलग्न किए गए दस्तावेज़ सही व सत्य हैं। यदि कोई भी दस्तावेज़, किसी भी स्तर पर विसंगत पाया जाता है तो, मेरा ईएमडी जब्त कर लिया जाए और भाविप्रा द्वारा मेरे विरुद्ध कोई भी उचित कार्रवाई की जा सकती है।

I ( \_\_\_\_\_ ) hereby declare that the documents submitted / enclosed are true and correct. In case any document at any stage found fake / incorrect, my EMD may be forfeited & action as deemed fit by AAI can be taken against me.

स्थान/Place:

तारीख/Date:

हस्ताक्षर/Signature

ठेकेदार /फर्म के प्राधिकृत हस्ताक्षरी

Authorized Signatory of the contractor/ Firm

## GENERAL TERMS & CONDITIONS

1. चूंकि कार्य का स्थान वर्जित क्षेत्र में स्थित है, ठेकेदार को अपने स्टाफ के लिए भाविप्रा के माध्यम से बीसीएएस द्वारा जारी एक फोटो पहचान प्राप्त करना होगा। उसे इस ठेके के लिए नियुक्त किए जाने वाले स्टाफ के संबंध में पुलिस सत्यापन प्रमाण-पत्र भी प्राप्त करना होगा। समय-समय पर लागू या लागू की जाने वाली अन्य औपचारिकताओं का भी बिना किसी अतिरिक्त लागत के पालन करना होगा। इस संबंध में किसी भी दावे पर विचार पर नहीं किया जाएगा। फोटो पहचान पत्र, फोटो व पुलिस सत्यापन आदि पर लगाने वाले शुल्क जैसे आकस्मिक व्ययों को ठेकेदार द्वारा वहन किया जाएगा। फोटो पहचान पत्र को समयानुसार अद्यतन कराना होगा क्योंकि बिना पहचान पत्र के कर्मचारियों को प्रचालन क्षेत्र में प्रवेश की अनुमति नहीं दी जाएगी।

As the site of the work is in the restricted area, the Contractor is required to obtain Photo Identity Card (PIC) for his Staff, to be issued by BCAS, through AAI. Police Verification Certificate is to be obtained for all the Staff to be deployed by him under this Contract. Any other formalities as applicable / enforced from time to time shall be complied at no extra cost. No claim whatsoever on this shall be allowed. Incidental expenses incurred towards PIC,s Photos & fees for police verification if any shall be borne by the Contractor. The PIC's to be re-validated in advance as no employee will be permitted in the Terminal Building & in Operational area without valid PIC.

2. इस ठेके के आरंभ होने से पूर्व, ठेके में अपेक्षित विवरण के अनुसार, ठेकेदार को बैंक खाता संख्या व अन्य सम्बद्ध कागजात के साथ सभी नियुक्त कर्मिकों के नामों की सूची जमा करानी होगी।

Prior to commencement of this contract the Contractor shall submit a list of his employees who will be deployed along with their Bank Account No and other relevant details as per requirement of this contract.

3. कुशल कैडर के लिए मैनपावर हैवी ड्यूटी वाहनों के लिए पिछले दो वर्षों के लिए वैध ड्राइविंग लाइसेंस के साथ 10 वीं पास होना चाहिए। शुरु की परेशानियों को दूर करने में सक्षम होना चाहिए और कम से कम मरम्मत का प्राथमिक ज्ञान होना चाहिए। स्थानीय भाषा / हिंदी / अंग्रेजी का ज्ञान वांछनीय है।

The manpower for the skilled cadre should be 10<sup>th</sup> pass with valid driving license for the last two years for Heavy Duty Vehicles. Should be able to rectify starting troubles and should have at least elementary knowledge of repairs. Knowledge of Local Language/Hindi/English is desirable.

4. अनुबंध कर्मचारी को वर्दी के 2 सेट और एक जोड़ी जूते प्रदान करने की आवश्यकता है

The contract employee needs to be provided with 2 sets of uniforms and one pair of shoes

5. जनशक्ति 21 से 40 वर्ष की आयु के बीच होनी चाहिए और इसके पास आरटीए द्वारा जारी वैध हेवी व्हीकल ड्राइविंग लाइसेंस होना चाहिए।

The manpower shall be between the age of 21 and 40 years and should possess valid Heavy Vehicle Driving license issued by the RTA.

6. मैनपावर के चरित्र और पूर्वजों को ठेकेदार द्वारा पुलिस प्राधिकरण से सत्यापित किया जाना है और इसे प्राधिकरण को प्रस्तुत किया जाना चाहिए।

The character and antecedents of the manpower is to be got verified from the Police Authority by the contractor and the same must be submitted to the Authority.

7. एक पंजीकृत चिकित्सक से जनशक्ति के संबंध में मेडिकल फिटनेस प्रमाण पत्र भी ठेकेदार द्वारा विभाग को प्रस्तुत किया जाना चाहिए।

Medical fitness certificate in respect of the manpower from a registered medical practitioner must also to be submitted by the contractor to the department.

8. मैनपावर सुरक्षित ड्राइविंग सुनिश्चित करके वाहन चलाते समय अधिकारियों / अधिकारियों के साथ-साथ अन्य मदों की सुरक्षा और सुरक्षा के लिए पूरी जिम्मेदारी लेगा

The manpower shall assume full responsibility for the safety and security of officers/officials as well as other items while running the vehicle by ensuring safe driving

9. ठेकेदार यह सुनिश्चित करेगा कि वाहन चलाने के लिए उसके पास लगे मैनपावर , मोटर वाहन अधिनियम और अन्य वैधानिक प्रावधानों की आवश्यकताओं का पूरी तरह से पालन करें।

The Contractor shall ensure that the manpower engaged by him to drive the vehicle, fully comply with the requirements of the Motor Vehicles Act and other statutory provisions.

10. आपूर्ति की गई मैनपावर दिन के आधार पर वाहनों के रख- रखाव, रखरखाव, सफाई और सर्विसिंग के लिए जिम्मेदार होगी। जनशक्ति को दैनिक आधार पर लॉग बुक और वाहनों के ईंधन रिकॉर्ड को बनाए रखने और अद्यतन करने के लिए भी जिम्मेदार होगा। किसी भी डिफॉल्ट के मामले में, एएआई द्वारा गलत जनशक्ति को तुरंत हटा दिया जाएगा।

The manpower supplied shall be responsible for up keeping, maintenance, cleaning and servicing of vehicles on day to day basis. The manpower shall also be responsible to maintain and update log book and fuel records of the vehicles on daily basis. In case of any default, the erring manpower shall be immediately removed by the AAI.

11. यदि जनशक्ति को नशे के कारण वाहन चलाने के लिए या उसके किसी अन्य दुराचार के कार्य के लिए अयोग्य पाया जाता है , तो एएआई के पास वाहन चलाने की जनशक्ति की अनुमति से इनकार करने की पूरी शक्ति होगी और उस स्थिति में ठेकेदार वैकल्पिक व्यवस्था करेगा अपने जोखिम और खर्चों पर।

If manpower is found unfit to drive the vehicles on account of drunkenness or for any other act of misconduct on his part, the AAI will have the full power to refuse the manpower permission to drive the vehicle and in that event the contractor shall make alternate arrangement at his risk and expenses.

12. ठेकेदार या उसके कर्मचारी एएआई के कर्मचारियों के अलावा किसी भी व्यक्ति को वाहनों में यात्रा करने की अनुमति नहीं देंगे और किसी भी काम के लिए लेकिन एएआई आवश्यकताओं के लिए वाहन का दुरुपयोग नहीं करना चाहिए।

The Contractor or his staff shall not allow any person other than employees of AAI to travel in the vehicles and should not misuse the vehicle for any work but for AAI requirements.

13. हवाई अड्डे के निदेशक और एएआई के अधिकृत अधिकारी को आवश्यकता होने पर अन्य कर्तव्यों को सौंपने का अधिकार है।

The Airport Director and the Authorized Officer of AAI reserves the right to assign other duties, if required.

14. किसी भी समय काम या किसी भी कर्मचारी के आचरण को भारतीय विमानपत्तन प्राधिकरण द्वारा असंतोषजनक पाया जाता है तो ऐसे व्यक्तियों को तुरंत ठेकेदार द्वारा हटाया जाएगा और उपयुक्त विकल्प के साथ प्रतिस्थापित किया जाएगा। ठेकेदार निम्नलिखित परिस्थितियों में भारतीय विमानपत्तन प्राधिकरण के निर्देश पर कर्मकार को बदलने के लिए उत्तरदायी है:

If at any time the work or conduct of any employee is found unsatisfactory by AAI such persons shall be removed by the contractor immediately and replaced with suitable substitute. The contractor is liable to replace the workman on the directives of AAI in the following conditions-

a. कर्मकार काम की आवश्यकता के लिए पर्याप्त कुशल नहीं है

If the workman is not proficient enough to the requirement of the work

b. कर्मकार काम के लिए शारीरिक रूप से फिट नहीं है

If the workman is not physically fit for the job

c. कर्मकार द्वारा दुर्व्यवहार किया जाता है

If the workman is misbehaving

d. कारीगर भाविप्रा के हितों के खिलाफ काम कर रहा है

If the workman is acting against the interest of AAI

e. कर्मकार गैर पाबंद या अनियमित है

If the workman is non-punctual or irregular

f. कर्मकार का उत्पादन में भारतीय विमानपत्तन प्राधिकरण की आशाओं के अनुरूप नहीं है

If the output of workman is not to the expectation of AAI

g. भारतीय विमानपत्तन प्राधिकरण का आकलन/ निर्णय इस मामले पर अंतिम और बाध्यकारी होगा।

The decision/assessment of AAI on this matter will be final & binding.

15. इस अनुबंध के संबंध में ठेकेदार को अनुबंध श्रम अधिनियम, 1970, ई पी एफ अधिनियम 1952, ए एस आई अधिनियम 1948, मजदूरी के भुगतान का अधिनियम 1936 और न्यूनतम मजदूरी अधिनियम 1948 व कामगार प्रतिपूर्ति अधिनियम, 1923 आदि सभी लागू कानूनों, अध्यादेशों, नियमों व विनियमों का अनुपालन करना हाओगा वौर इस संबंध में सभी संबन्धित शुल्कों का भुगतान भी स्वयं वहन करना होगा।

The Contractor shall comply with all applicable laws, Ordinance, Rules & Regulations prescribed in Contract Labour Act 1970; EPF Act 1952; ESI Act 1948; Payment of Wages Act 1936, and Minimum Wages Act 1948 and Workman Compensation Act 1923 in respect of this contract and shall pay at his own cost all charges in connection therewith.

16. ठेकेदार के पास इस संविदा में उसके द्वारा तैनात या तैनात किए जाने वाले सभी श्रमिकों के लिए वैध ई एस आई सी/पी एफ का पंजीकरण होना चाहिए। वह भारत सरकार के ईएसआई/पीएफ अधिनियम के अनुसार कर्मचारी के योगदान और नियोक्ता के योगदान की ओर इन की संख्या की परवाह किए बगैर ठेका श्रमिकों / कर्मचारियों के लिए ईएसआई/पीएफ अंशदान भुगतान करने के लिए जिम्मेदार होगा। पीएफ (12%) और ईएसआई अतिरिक्त दस्तावेजी साक्ष्य प्रस्तुत करने पर भुगतान किया जाएगा। ठेकेदार किसी भी बिल भुगतान हेतु पीएफ / ईएसआई भुगतान का प्रमाण एएसआई को प्रस्तुत करेगा। यदि इस मामले में ठेकेदार ऊपर दी गई आवश्यकताओं का अनुपालन करने में विफल रहता है, तो भाविप्रा द्वारा जुर्माना लगाया जाएगा और दावों के निपटान के लिए ठेकेदार को देय भुगतान से आवश्यक राशि काट लेगा।

The contractor should have valid ESIC/PF registration towards any number of workers employed / to be employed by him for this contract. He will be responsible for making ESIC/PF contribution payment for these contract workers/employees irrespective of their numbers on behalf of Employee's contribution and Employer's contribution as per ESI/PF Act. of Govt. Contractor has to submit the proof of ESIC/PF payment made by him to AAI. In case the Contractor fails to comply with above requirements, AAI will impose penalty and withhold necessary amount from the payment due to the Contractor for settlement of claims.

17. संबंधित विभाग की मांग पर ठेकेदारद्वारा GST का भुगतान किया जाएगा और यदि भारतीय विमानपत्तन प्राधिकरण द्वारा इसकी संतुष्टि कर ली गई कि ठेकेदार द्वारा वास्तव में और सही मायने में इसका भुगतान किया गया है तो, बाद में उसकी प्रतिपूर्ति की जाएगी।

The GST shall be paid by the contractor to the concerned department on demand and it will be reimbursed to him by AAI after satisfying that it has been actually and genuinely paid by the Contractor.

18. मासिक आधार पर चालू बिलों का भुगतान, वसूली, जुर्माने, वैधानिक कटौती आदि, जो ठेकेदार द्वारा स्वयं प्रदान की गई हो की कटौती के बाद एक महीने में एक बार ठेकेदार को किया जाएगा। ठेकेदार सभी आवश्यक समर्थित दस्तावेजों के साथ अपने बिल को एक महीने की समाप्त अवधि में हर महीने जमा कराएगा।

Monthly running payments will be made to the Contractor once in a month after deduction of taxes, recoveries, penalties, statutory deductions etc which the Contractor might have rendered himself liable. The Contractor has to submit his bill every month for the completed period of one month with all supporting documents as required.

19. भुगतान बैंक / इलेक्ट्रॉनिक क्लियरेंस के माध्यम से भारतीय विमानपत्तन प्राधिकरण द्वारा जारी किया जाएगा। ईपीएफ और ईएसआईकी (कर्मचारी के हिस्से को छोड़कर) दस्तावेजी साक्ष्य प्रस्तुत करने पर प्रतिपूर्ति की जाएगी। ठेकेदार द्वारा लगाए गए कामगार के लिए वेतन का भुगतान हर महीने की 7 तारीख या इससे पहले किया जाएगा। ठेकेदार हवाई अड्डे पर काम करने वाले प्रत्येक अनुबंध श्रमिक के संबंध में बैंक खातों को खोलेगा और अनुबंध श्रमिकों से प्राधिकार प्राप्त कर श्रमिकों के खाते में या तो ईसीएस द्वारा या तो चेक जमा करके उनकी मजदूरी का भुगतान करेगा।

Payment shall be released by AAI through bank /electronic clearance. Requisite bank details to be submitted. EPF(12%) & ESI (except employee's share) shall be reimbursed on production of documentary evidence. The payment to the workmen engaged by the contractor has to be made on or before 7th of every month. The contractor shall open bank accounts in respect of each contractor labour, working at the Airport and deposit and disburse their wages through Bank either by cheque or crediting in the labour's account through ECS after obtaining authorization from the contract workers.

20. आयकर की कटौती आयकर अधिनियम में समय समय पर प्रचलित लागू नियमों और विनियमों के अनुसार ठेकेदार को किए जाने वाले सभी भुगतानों में से की जाएगी। ठेकेदारों या नियमों नामित प्राधिकारी द्वारा जमा कराए जाने वाले बिलों से नियमों व विनियमों के अंतर्गत लागू लागू श्रम उपकर की कटौती जाएगी।

Income Tax deductions shall be made from all payments made to the Contractor as per the rules and regulations in force in accordance with the Income Tax Act prevailing from time to time. Labour cess as per rules and regulation in force shall be deducted from the bills of contractors and deposited with designated authority.

21. अनुबंध में उल्लिखित कार्य को यदि आवश्यक हो, एक सीमा अर्थात् संविदा मूल्य के 50% तक बढ़ाया जा सकता है। ठेकेदार को स्वीकार की गई दरों पर ही अमल करना होगा।

Scope of work mentioned in the contract can be increased, if required, up to a limit **not exceeding 50% of** the Contract value. Contractor shall execute the same at the rates accepted.

22. अनुबंध की अवधि बारह (12) महीने है। यदि एएआई को आवश्यकता होगी तो, संतोषजनक सेवा के उपरांत, समान नियम एवं शर्तों पर अनुबंध को और छह महीने के लिए बढ़ाया जा सकता है।

Period of contract shall be for Twelve (12) months with a provision for extending the contract for another Six months subject to satisfactory services at the same terms & conditions, if required by AAI.

23. अनुबंध की पूरी अवधि के दौरान ठेकेदार जनशक्ति प्रदान करने के लिए उत्तरदायी होगा, अनुपस्थिति के मामले में, तैनात कर्मचारी की बीमारी से छुट्टी के कारण ठेकेदार एक विकल्प के कर्मचारी की व्यवस्था के लिए उत्तरदायी होगा, अन्यथा भाविप्रा द्वारा मासिक बिल से आनुपातिक कटौती की जाएगी। यह राशि आनुपातिक कटौती के अतिरिक्त होगी।

The contract shall be liable to provide manpower during the entire period of contract, in case of absence, leave due to sickness of the deployed employee then the contractor shall be liable to arrange a substitute employee failing which, a proportionate deduction in the monthly bill shall be done by AAI. This amount shall be in addition to proportionate deduction.

24. यदि एजेंसी उपर्युक्त कथित स्टाफ को नियुक्त करने में असमर्थ रहती है तो, उसे प्रति व्यक्ति रूप 500/- प्रतिदिन की दर, अधिकतम रूप 10,000/- प्रति व्यक्ति प्रतिमाह की दर से जुर्माने के रूप में अदा करने होंगे। यह राशि आनुपातिक कटौती के अतिरिक्त होगी।

In case the agency fails to deploy the staff as mentioned above, the same will be liable to pay a penalty @ Rs. 500/- per day not exceeding a sum of Rs.10000/- per head per month. This amount shall be in addition to proportionate deduction.

25. ठेकेदार को यह सुनिश्चित करना है कि अनुपस्थिति के कारण या अपने कर्मचारियों के विलक्षण कार्य के कारण सेवाओं में बाधा नहीं पहुंचना चाहिए। किसी सिस्टम ब्रेकडाउन से बचने के लिए अधिकतम देखभाल और सावधानी बरतनी चाहिए। ठेकेदार द्वारा किसी भी तरह की औद्योगिक कार्रवाई के लिए तैनात कर्मचारियों के मामले में, ठेकेदार सामान्य संचालन को बनाए रखने के लिए पर्याप्त ताकत और क्षमता के वैकल्पिक श्रमिकों को तैनात करने की व्यवस्था करेगा।

The contractor has to ensure that the services are not disturbed either due to absenteeism or due to willful act of his staff. Maximum care and precautions shall be taken to avoid any system breakdown. In case workforce deployed by the contractor resort to any kind of industrial action, the contractor shall arrange to deploy alternate workforce of sufficient strength and competence to maintain the normal operations.

26. इस ठेके के लिए नियुक्त कार्मिक, ठेकेदार के नियमित कार्मिक होने चाहिए। ठेकेदार उनके प्रतिष्ठान के कर्मचारी की भर्ती, बने रहने और छंटनी तथा नियम और कर्मियों की सेवाओं की शर्तों से उत्पन्न विवाद के निपटारेके लिए जिम्मेदार होंगे।

The work force deployed for this job contract shall be the regular employee of the Contractor. The Contractor shall be responsible for the recruitment, retainment and retrenchment of the employee of their establishment and for settlement of dispute arising out of the terms and conditions of services of the personnel.

27. किसी अभाव या बकाया से प्राधिकरण को अग्रिम रूप से 07 दिनों की अवधि के लिए एक नोटिस जारी करने के बाद अनुबंध समाप्त करने का अधिकार होगा।

In case of default, authority shall have the right to terminate the contract after serving a notice for a period of 07 days in advance.

28. ठेकेदार सुरक्षा नियमों और विनियमों का अनुपालन करेगा जोकि कार्य के स्थान पर समय-समय पर लागू किए जा रहे हों। ठेकेदार और उसके कर्मचारियों को भाविप्रा, बीसीएस या सुरक्षा एजेंसियों द्वारा तैयार किए सुरक्षा नियमों का पालन करना होगा।

The Contractor shall comply with the security rules and regulations being enforced from time to time at the work place. The contractor & his employees shall abide by security regulations framed by AAI, BCAS or Security Agencies.

29. रात के समय कार्मिक की तैनाती के दौरान कोई अतिरिक्त भुगतान नहीं किया जाएगा।

No extra payment will be paid if deployed during night hours

30. एएआई, किसी भी समय पर समय ठेकेदार से न्यूनतम मजदूरी, पीएफ, ईएसआईसी आदि के भुगतान के संबंध में सत्यापन के लिए सभी मूल चालान, दस्तावेज इत्यादि की मांग कर सकती है।

AAI, at any point in time shall demand the contractor to produce all original challans, documents etc. for verification with regard to payment of minimum wage, PF, ESIC etc.

31. न्यूनतम मजदूरी, पीएफ आदि के संबंध में वैधानिक प्रावधानों के किसी भी उल्लंघन के मामले में भारतीय विमानपत्तन प्राधिकरण उपयुक्त अधिकारियों को मामले का उल्लेख कर ठेकेदार के खिलाफ कार्रवाई करने के लिए प्रस्ताव कर सकते हैं और भाविप्र उसके किसी परिणाम के लिए जिम्मेदार नहीं होगा।

In case of any violation of statutory provisions with regard to minimum wage, PF etc., AAI may refer the case to the appropriate authorities to take action against the erring contractor and AAI shall not be responsible for any consequence thereof.

32. मजदूरी और अन्य वैधानिक लाभ आदि के भुगतान ठेकेदार की जिम्मेदारी होगी, भाविप्रा ठेकेदार द्वारा उपर्युक्त में से किए गए किसी भी उल्लंघन के लिए जिम्मेदार नहीं होगा।

It shall be the responsibilities of the contractor for payment wages and other statutory benefits etc. AAI shall not be responsible for any violation on the above if any made by the contractor.

विमानपत्तन निदेशक  
Airport Director

## संविदा की विशेष शर्तें

### SPECIAL CONDITIONS OF CONTRACT

#### **1. अनुबंध देना/AWARD OF CONTRACT:**

1.1 ई-निविदा की स्वीकृति से भाविप्रा द्वारा सफल बोलीकर्ता को फैक्स से या पत्र द्वारा सूचित किया जाएगा।

The acceptance of the e-tender will be intimated to the successful bidder by AAI, either by Fax or by letter.

1.2 अनुबंध देने के मामले में एकमात्र निर्णय भाविप्रा का होगा और भारतीय विमानपत्तन प्राधिकरण का निर्णय अंतिम और बाध्यकारी होगा।

AAI shall be the sole judge in the matter of award of contract and decision of AAI shall be final and binding.

#### **2. अनुबंध करार/CONTRACT AGREEMENT:**

एजेंसी द्वारा काम आदेश के जारी होने की तारीख से 10 दिनों के भीतर निर्धारित प्रपत्र में एक 500/- रुपये मूल्य के गैर न्यायिक स्टाम्प पेपर पर अनुबंध समझौते को बनवाना होगा। जिसकी लागत भी एजेंसी को ही वहन करनी होगी।

Agency shall execute a contract agreement in the prescribed form within 10 days from date of issue of work order on non-judicial stamp paper of value of Rs. 500/-. The cost of which shall be borne by the agency.

#### **3. निविदा को स्वीकार या अस्वीकार करने का अधिकार /RIGHT TO ACCEPT OR REJECT THE TENDERS:**

3.1 ई-निविदा को पूर्ण रूप से या हिस्से में स्वीकार करने का अधिकार भाविप्रा का होगा। हालांकि, भारतीय विमानपत्तन प्राधिकरण सबसे कम ई-निविदा को स्वीकार करने के लिए बाध्य नहीं है और कोई कारण बताए बिना किसी एक या सभी प्राप्त ई-निविदाएं अस्वीकार करने का अधिकार रखता है।

The right to accept the e-tender in full or in part / parts will rest with AAI. However, AAI does not bind itself to accept the lowest e-tender and reserves to it-self the authority to reject any or all the e-tenders received without assigning any reason whatsoever.

3.2 बोलीकर्ता द्वारा जमा किए गए दस्तावेज़ वापस नहीं लौटाए जाएंगे। भाविप्रा अपने विवेकाधिकार से आमंत्रित ई-निविदा के लिए कोई भी कार्य आदेश जारी नहीं करने का अधिकार सुरक्षित रखता है। भारतीय विमानपत्तन प्राधिकरण ई-निविदा तैयार करने और जमा करने में हुए किसी भी खर्च का भुगतान नहीं करेगा।

The documentation submitted by bidder shall not be returned. AAI also reserves the right at its sole discretion not to award any order under the e-tender called. AAI shall not pay any costs incurred in the preparation and submission of any e-tender.

3.3 ई-टेंडर जो कि अर्नेस्ट मनी डिपॉजिट (ईएमडी) के साथ नहीं हैं , उन्हें सीधे खारिज कर दिया जाएगा।

E-Tenders that are not accompanied with Earnest Money Deposit (EMD) shall be rejected outrightly.

3.4 तकनीकी बोली के उद्घाटन के बाद बोली के बारे में, जब तक विशेष रूप से भारतीय विमानपत्तन प्राधिकरण द्वारा आवश्यक न समझा जाए, किसी पत्राचार या प्रस्तुत दस्तावेज़ पर विचार नहीं किया जाएगा।

Any correspondence or submission of document after the opening of the technical bid, from the bidder, regarding the bid, unless specifically sought by AAI, shall not be considered.

#### **4. कार्य का विलोपन / ANULMENT OF AWARD:**

4.1 बोलीकर्ताद्वारा आवश्यकताओं के अनुपालन की विफलता कार्य के विलोपन और ईएमडी को जब्त करने के लिए पर्याप्त आधार होगा जिसके बाद विमानपत्तन निदेशक अपने विवेकाधिकार से अन्य बोलीकर्ताओं को कार्य आदेश दे सकते हैं या नई निविदाएँ आमंत्रित कर सकते हैं।

Failure of the successful bidder to comply with the requirements shall constitute sufficient ground for the annulment of the award and forfeiture of the EMD in which event Airport Director may make the award to any other bidder at his discretion or call for new bids.

#### **5. बयाना राशि/EARNEST MONEY:**

5.1 ईएमडी राशि निम्न स्थितियों में जब्त कर ली जाएगी:

The EMD amount shall be forfeited in the following events.

5.1.1 सफल बोलीदाता कार्य आदेश की प्राप्ति के बाद 15 कैलेंडर दिनों के भीतर भारतीय विमानपत्तन प्राधिकरण के साथ एक अनुबंध में प्रवेश करने में विफल रहता है।

If the successful bidder fails to enter into a contract with AAI within 15 calendar days after the receipt of the work order.

5.1.2 सहमत होने और बिना शर्त स्वीकृति पत्र भेजने के बाद भी अनुबंध की शर्तों को स्वीकार न करने की स्थिति में।

In the event of not accepting the conditions of the contract even after agreeing to do so and submitting the letter of un-conditional acceptance of terms.

5.2 ईएमडी पर कोई ब्याज या अन्य खर्च, जो भी हों, किसी भी तरीके से भारतीय विमानपत्तन प्राधिकरण द्वारा देय नहीं होंगे।

No interest or any other expenses, whatsoever, will be payable by AAI on the EMD in any manner.

## 6. उल्लंघन पर समापन/TERMINATION FOR DEFAULT:

6.1 भारतीय विमानपत्तन प्राधिकरण, अनुबंध के उल्लंघन के लिए किसी भी अन्य उपाय पर प्रतिकूल प्रभाव डाले बिना, डिफॉल्ट की लिखित नोटिस, ठेकेदार को भेजकर पूरे या किसी एक या निम्न स्थिति में अनुबंध को समाप्त कर सकता है।

The AAI may, without prejudice to any other remedy for breach of contract, by written notice of default, sent to the Contractor, terminate this Contract in whole or in part in any or the following events.

6.2 यदि ठेकेदार अनुबंध के तहत किसी भी दायित्व(दायित्वों) का प्रदर्शन करने में विफल रहता है।

If the Contractor fails to perform any obligation(s) under the Contract.

## 7. विशेष शर्तें/ SPECIAL CONDITIONS :

7.1 विशिष्टताओं में किसी परिवर्तन की अनुमति नहीं है।

No deviation in the specifications is allowed.

7.2 विमानपत्तन निदेशक, भारतीय विमानपत्तन प्राधिकरण, पुणे हवाई अड्डे, पुणे ही भुगतान प्राधिकारी होंगे।

The paying authority shall be Airport Director, AAI, Pune Airport, Pune.

7.3 किसी भी विवाद के लिए, जहां किसी भी पक्ष द्वारा कानूनी कार्रवाई शुरू करने के लिए मजबूर किया जाता है, अदालत का अधिकार क्षेत्र केवल पुणे होगा।

For any disputes where legal action is compelled to be initiated by any of the party, Jurisdiction of the court shall be Pune only.

7.4 किसी भी विवाद, के मामले में भारतीय विमानपत्तन प्राधिकरण के अध्यक्ष या सदस्य एक मध्यस्थ नियुक्त करेंगे और उसका निर्णय अंतिम और पार्टियों पर बाध्यकारी होगा। मध्यस्थता और सुलह अधिनियम 1996 लागू होगा।

In case of any disputes, Chairman or member of AAI will appoint an arbitrator and his decision will be final and binding on parties. The arbitration and conciliation act 1996 shall be applicable.

7.5 श्रमिकों की श्रेणी (कौशल) में किसी विसंगति के मामले में, मजदूर की न्यूनतम मजदूरी की राशि का कथित काम के कौशल पर आधारित उनकी पात्रता के अनुसार भुगतान किया जाएगा।

In case of any discrepancy in the category (Skill) of workers, the amount of the minimum wage of the worker will be paid as per his eligibility based on the skill of the said work.

7.7 प्रति दिन काम के घंटे 8 घंटे होंगे, 30 मिनट के लंच ब्रेक को छोड़कर। यानि कुल 48 घंटे प्रति सप्ताह।

Working Hours shall be 8 Hrs. per day, excluding lunch break of 30 minutes i.e total 48 Hrs. working per week.

7.8 निविदाकर्ता को उस दर का हवाला देते हुए सावधान रहना चाहिए जो न्यूनतम मजदूरी से कम नहीं होनी चाहिए। उद्धृत दरों में वेतन, पीएफ, ईएसआईसी, बोनस, वर्दी और जूते की लागत, ठेकेदार का लाभ मार्जिन शामिल होना चाहिए और इसमें जीएसटी शामिल नहीं होना

चाहिए। वास्तविक आधार पर जीएसटी का अतिरिक्त भुगतान किया जाएगा। सभी प्रतिपूर्ति केवल दस्तावेजी साक्ष्य के उत्पादन पर की जाएगी।

Tenderer should be careful while quoting the rate which should not be less than minimum wages. Rates quoted should include Wages, PF, ESIC, Bonus, cost of uniforms and shoes, Contractor's Profit margin and should not include GST. GST shall be paid extra on actual basis. All the reimbursements shall be made only on production of documentary evidence.

## 8. वाणिज्यिक ब्यौरे/COMMERCIAL SPECIFICATIONS

1. न्यूनतम मजदूरी में संशोधन / Revision of Minimum Wages:-

न्यूनतम मजदूरी की वर्तमान दर नीचे दी गई हैं : ( 01.10.2019 तिथि से)

Current rates of minimum wages are given below: (with effect from 01.10.2019)

स्किल्ड	:	₹733/- प्रति दिन
Skilled	:	₹733/-Per Day

Note - Where both Central and State Govt. has fixed the minimum rates of wages, the rates of wages whichever is higher will be applicable.

2. श्रम और रोजगार मंत्रालय द्वारा साल में दो बार श्रम मजदूरी को संशोधित किया जाता है

The labour wages are revised twice in a year by the Ministry of Labour and Employment.

3. श्रम और रोजगार मंत्रालय द्वारा न्यूनतम मजदूरी के संशोधन पर मजदूरों को किए गए

वास्तविक भुगतान के आधार पर न्यूनतम मजदूरी में अंतर का भुगतान किया जाएगा।

ठेकेदार को मजदूरी के अंतर की प्रतिपूर्ति के लिए मजदूरों को मजदूरी के भुगतान प्रमाण

प्रस्तुत करना होगा। इस पर ठेकेदार को कोई उपरि और लाभ नहीं दिया जाएगा।

The difference in minimum wages based on the actual payment made to the labours will be paid to the contractor on revision of minimum wages by the Ministry of Labour and Employment. The contractor has to submit the proof for payment of wages to the labours for reimbursement of difference of wages. No overhead & profit shall be given to the contractor on this.

## 2. ठेकेदार अनुबंध की अवधि के दौरान निम्नलिखित बातों के लिए जिम्मेदार होंगे:

The contractor shall be responsible for the following points during period of contract:-

a) श्रमिकों को सभी प्रकार के भुगतान (वेतन, ओवरटाइम, बोनस, एन/एच व श्रमिक दिन आदि) केवल आदाता के खाते में देय चेक / आरटीजीएस/ एचईएफटी के माध्यम से करने होंगे।

All the payment (i.e. Wages, Bonus, N/H and Labour Day etc.) is to be made to the workers by A/c payee Cheque/RTGS/NEFT only.

b) ठेकेदार द्वारा लगाए गए कामगार के लिए भुगतान हर महीने की 7 तारीख पर या इससे पहले किया जाएगा। मजदूरी रजिस्टर पर भारतीय विमानपत्तन प्राधिकरण के प्रतिनिधि द्वारा निम्न टिप्पणी के साथ प्रतिहस्ताक्षर किए जाएंगे:

The payment to the workmen engaged by the contractor has to be made on or before 7th of every month. The wage register will be counter-signed by representative of AAI with the remarks:

“प्रमाणित किया जाता है कि कॉलम नं. .... में दर्शाए गई राशि का भुगतान दिनांक ..... को चेक/ आरटीजीएस / एनईएफटी के माध्यम से संबन्धित कामगार को किया गया है। एजेंसी यह सुनिश्चित करें कि चेक की राशि को हर महीने की 7 तारीख तक या इससे वसूल कर लिया जाना चाहिए।”

“Certified that the amount shown in the column no. \_\_\_\_\_ has been paid to the workmen concerned through cheque/RTGS/NEFT on \_\_\_\_\_. The agency is required to ensure that **cheques should be realized on or before 7th of each month**”.

c) ठेकेदार द्वारा अपने कर्मचारियों के लिए वेतन रजिस्टर बनाए रखने की आवश्यकता है। इसे मुख्य नियोक्ता (एएआई) के सत्यापन के लिए यथावश्यक प्रस्तुत किया जाए।

The contractor has to maintain the wage register for his employees. The same has to be produced for verification of the principal employer (AAI) as and when required.

d. प्रति कर्मचारी का प्रति दिन का भुगतान, श्रम अधिनियम के अनुसार किया जाना चाहिए (समय-समय पर लागू न्यूनतम मजदूरी दर से कम नहीं होना चाहिए)।

Payment per worker per day is to be made according to the Labor Act (should not be less than minimum wage rates applicable from time to time).

e. ठेकेदार द्वारा उनके कार्यरत कामगार को बोनस का भुगतान करने की आवश्यकता है।

The contractor is required to pay bonus to their workman employed.

f. प्रत्येक श्रमिक को 03 राष्ट्रीय अवकाश (26 जनवरी, 15 अगस्त और 2 अक्टूबर) और श्रम दिवस (1 मई) पर ड्यूटी पर तैनाती के लिए एक अतिरिक्त भुगतान दिया जाएगा।

One extra payment shall be made for each workers deployed on duty on 03 national holidays (26th January, 15th August & 2nd October) and on Labour Day (1st May).

i. लाभ और ऊपरी प्रभार / Profit and overhead charges

j. रात के समय तैनातके दौरान कोई अतिरिक्त भुगतान नहीं किया जाएगा।

No extra payment will be paid if deployed during night hours

यह निविदा दस्तावेज़ हिंदी और अंग्रेजी दोनों भाषाओं में तैयार की गई है। हिंदी और अंग्रेजी संस्करण के बीच किसी भी विसंगति की स्थिति में , अंग्रेजी संस्करण पार्टियों पर लागू होगा और बाध्यकारी होगा। सभी कानूनी प्रयोजनों के लिए , संदर्भ केवल अंग्रेजी संस्करण में ही बनाया जाना चाहिए।

This Tender Document has been prepared in both Hindi & English Languages. In the event of any discrepancy between the Hindi and the English version, the English version shall apply and be binding upon the parties. For all Legal purposes, reference should be made to the English version only.

**बिनाशर्त स्वीकृति पत्र / UNCONDITIONAL ACCEPTANCE LETTER**

(स्कैन प्रति भाविप्रा के ई-पोर्टल पर अपलोड/Scanned copy to be uploaded on E-portal of AAI)

सेवा में/To,

विमानपत्तन निदेशक/The Airport Director,

भारतीय विमानपत्तन प्राधिकरण/Airports Authority of India,

पुणे एयरपोर्ट/Pune Airport,

**पुणे/Pune-411 032.**

**विषय/Subject: निविदा के नियम व शर्तों की स्वीकृति/Acceptance of terms and conditions of tender**

**कार्य का नाम: जॉब कांट्रैक्ट फॉर मल्टी-टासकिंग सर्विसेस, पुणे एयरपोर्ट।**

**Name of Work: Job Contract for Multi-tasking Services at Pune Airport.**

महोदय/Dear Sir,

1. उपर्युक्त कार्य के लिए निविदा दस्तावेज़ भारतीय विमानपत्तन प्राधिकरण द्वारा मुझे/हमें बेचे गए हैं तथा मैं/हम इसके द्वारा प्रमाणित करते हैं कि विमानपत्तन निदेशक, भाविप्रा कार्यालय में मुझे उपलब्ध कराए गए निविदा दस्तावेज़ों के नियम व सभी शर्तों को मैंने/हमने पढ़ लिया है, जोकि करार अनुबंध का एक हिस्सा है और इसमें निहित शर्तों / उपखंडों का अनुपालन करेंगे।

The tender document for the works mentioned above have been sold to me/us by Airports Authority of India and I / we hereby certify that I / we have read the entire terms and conditions of the tender document made available to me / us in the office of the Airport Director, AAI, which shall form part of the contract agreement and I / we shall abide by the conditions / clauses contained therein.

2. मैं/हम उपरोक्त कार्यों के लिए इसके द्वारा बिना शर्त भाविप्रा की निविदा दस्तावेज़ की निविदा शर्तों को संपूर्ण रूप से स्वीकार करता हूँ/करते हैं/

I / We hereby unconditionally accept the tender conditions of AAI's tender document in its entirety for the above works.

3. यह स्पष्ट किया जाता है कि संपूर्ण रूप में बिना शर्त निविदा की शर्तें स्वीकार करने के बाद, लिफाफे 1 व 2 में संलग्न निविदा पर (उद्धृत दरपर बिना शर्त छूट को छोड़कर, यदि कोई हो) कोई टिप्पणी करने या शर्त रखने की अनुमति नहीं होगी और इसी का अनुपालन वर्तमान मामले में किया जाएगा। लिफाफा 1 2 खोलने के बाद यदि इस निविदा के किसी प्रावधान का उल्लंघन पाया जाता है तो, मैं / हम सहमत हैं कि टेंडर रद्द कर दिया जाएगा और भाविप्रा किसी भी अन्य अधिकार या उपाय पर प्रतिकूल प्रभाव डाले बिना स्वतंत्रता रूप से बयाना जब्त कर सकेगा

It is clarified that after unconditionally accepting the tender conditions in its entirety, it is not permissible to put any remarks / conditions (except unconditional rebates on quoted rates if any) in the tender enclosed in envelope "I" & "II" and the same has been followed in the present case. In case any provisions of this tender are found violated after opening envelope "I" & "II". I / we agree that the tender shall be rejected and AAI shall without prejudice to any other right or remedy be at liberty to forfeit the full said earnest money absolutely.

भवदीय/Yours Faithfully,

(निविदाकार हस्ताक्षर रबर की मुहर सहित

Signature of the Tenderer)

With rubber stamp

1. दिनांक/Date : \_\_\_\_\_

2. स्थान/Place : \_\_\_\_\_

## हलफनामा/AFFIDAVIT

मैं (नाम)....., आयु ..... वर्ष, पुत्र ..... ( नाम),  
..... (एजेंसी का नाम) का मालिक/ प्रबंध भागीदार/ प्रबंध निदेशक होने के  
नाते इसके द्वारा सत्यनिष्ठा से निम्नानुसार सूचित करता हूँ कि :

I..... (Name), aged ..... years, s/o ..... (Name),  
Proprietor/ Managing Partner/ Managing Director of ..... (Name of the  
Agency) do hereby solemnly affirm and state as follows:

मैं ..... (एजेंसी का नाम) की ओर से इस करार को बनवाने के लिए सक्षम हूँ।

I am competent to swear this affidavit on behalf of ..... (Name of agency).

मैं / हम जीएसटी के तहत पंजीकृत हैं और जीएसटी प्रावधान के अनुपालन में हैं

I /We am/are registered under GST and compliant of GST provision

जीएसटी प्रावधानों के अनुपालन और किसी भी इनपुट क्रेडिट के अवरोध के मामले में, मैं  
एएआई को क्षतिपूर्ति करने के लिए जिम्मेदार हूँ।

In case of non-compliance of GST provisions and blockage of any input credit, I shall  
be responsible to indemnify AAI

यह कि सभी इनपुट क्रेडिट मेरे द्वारा एएआई को पास कर दिए गए हैं।

That all input credits have been passed on to AAI by me.

मैं बताता हूँ कि, अगर काम हमारी एजेंसी को दिया जाता है तो लगाए गए श्रमिकों को भुगतान  
की जाने वाली मजदूरी समय-समय पर उपयुक्त सरकारी प्राधिकरणों द्वारा निर्धारित  
न्यूनतम मजदूरी से कम नहीं होगी।

I state that, in the event of work is awarded to our agency; the wages to be paid to  
the workers engaged shall not be less than the minimum wages determined by  
appropriate Government Authorities from time to time.

आज तारीख ..... दिन .....माह ..... वर्ष

Dated this, the ..... day of ..... month ..... Year.

**साक्षी/ DEPONENT**

स्थान/Place:

दिनांक/Date:

नोट: इस हलफनामे को 100/-रुपये के गैर न्यायिक स्टाम्प पेपर पर एक प्रथम श्रेणी मजिस्ट्रेट /  
नोटरी पब्लिक द्वारा सत्यापित किया जाना है।

Note: This affidavit is to be attested by a First Class Magistrate / Notary Public on non-  
judicial stamp paper of Rs. 100/-

दिनांक/Date: \_\_\_\_\_

सेवा में/To

भारतीय विमानपत्तन प्राधिकरण/AIRPORTS AUTHORITY OF INDIA  
पुणे एयरपोर्ट, पुणे /PUNE AIRPORT, PUNE

**विषय: ई-पेमेंट हेतु अनुरोध।**

**Subject :-Request for E-Payment**

महोदय/Sir,

हमारे दावे / विधेयक के संबंध में ई-भुगतान करने के लिए आवश्यक विवरण निम्नलिखित हैं:

The following particulars are given below for effecting E-Payment in respect of our Claim/Bill.

- i) कंपनी का नाम/Name of the Company :
- ii) पता/Address :
- iii) बैंक खाता सं/ Bank A/c No. :
- iv) बैंक शाखा का नाम व पता/ Bank/Branch Name& Address:
- v) शाखा कोड/Branch Code :
- vi) बैंक का आईएफएससी कोड/IFSC Code of the Bank :
- vii) कंपनी का स्थायी खाता सं/Permanent A/c No.of the Company :

हम इसके साथ भी हमारे उक्त बैंक एक विधिवत रद्द चेक भी संलग्न कर रहे हैं ।

We also enclosed herewith a Cheque duly cancelled of our above Bank A/c.

धन्यवाद/Thanking you,

भवदीय/Yours faithfully,

( )

प्राधिकृत हस्ताक्षरी/Authorised Signatory

मात्रा अनुसूची/Schedule Of Quantity

क्र सं SL. No.	विवरण/Description	मात्रा Quantity	इकाई Unit	दर Rate	राशि Amount
1	मल्टी-टासकिंग स्टाफ(स्किल्ड) Multi-tasking staff (Skilled) (Qty 11 Nos. per day for 365 days)	4015	Each		
				Total कुल	

Note: The rates quoted should be inclusive of Wages, PF, ESIC, Bonus, Cost of Uniforms and Shoes, Contractor's Profit Margin and exclusive of GST.

विमानपत्तन निदेशक  
Airport Director  
भारतीय विमानपत्तन प्राधिकरण  
AIRPORTS AUTHORITY OF INDIA  
पुणे हवाई अड्डा-411032  
Pune Airport-411032